

Szondi György

# TÉBLÁB

előretró

## Romantika

*...túlérző fájvirág...*

*(Arany János: Balzsamcsepp)*

Mikor kankalinos a kedved,  
de szegik szelíden dacok,  
mikor óvni jó törekedned,  
de utak fenekednek, vacog  
a tünde maradás is benned,  
mikor haragot hessent a kéz  
és töredelmet vigyáz a szó,  
mikor szépet színlelni nehéz,  
és dália ont adakozón  
szirmot, de már új bimbóra kész,

szalad, botlik mozdulat,  
rózsahadra rózsahad,  
te vagy, jaj, szeretnék,  
bolond, eretnek ék  
gyöngyöző dal, jajvirág,  
tündökölni talmi vágy,  
szeretnék, szeretnél,  
nevetnék, temetnél,

mikor szél fuvalkodik, szél,  
de kamasz még, hogy féld, pagonyod,  
mikor duruzsol a lomb, beszél,  
de lopva zúzmarás alkonyok  
szállnak s érzed virágok nesztét,  
mikor lilommal ha bántasz  
és fáj az, révedezőn megállsz,  
mikor gyopár türelmed válasz,  
és távol moháll, remeg álca,

lehullok s vagy áldott tudottam.

# Романтика

Когато чувството ти е метличино,  
ала го скърбят нежни инати,  
когато се молиш пред икона, а възчинно  
сълзящи корени се озъбват, зъзнат и  
клони да си скъташ свое достойно възпират,  
когато ярост отклоняват юмручени пръсти  
и не изтлява жаравата омраза във вира,  
когато е трудно да се правиш на направила стъпки  
и далията разсипва щедро гъсти  
листенца, готова за нови пъпки,

тичат и падат жестове,  
от рози на рози ножове,  
ти си стон-цвете, о, Боже,  
кипяща песен, кървеж златист,  
момина сълза, божур, аметист,  
мечта коварна да заробиш,  
да обичам, да заровиш,  
да се смея, да загровиш,

когато ветрец бърлив се фука омайно  
и младок е още твоята дъбрава,  
когато пошепва листака потайно,  
но осланени залези в бяла забрава  
се спускат и улавяш шума на невена,  
когато с лилия ме засягаш за избава  
и боли ме, поспираш смутена,  
когато търпението ти коралово драска  
и далечина мъхее, трепери маска,

ще се отроня и ще бъдеш благословена.

# Bencének

Mi szép?  
 Mi érdek nélkül most, fiam.  
 Érdek nélkül, apa?  
 A tarlón is mezítláb. Kishal tipeg.  
 A koronás fa?  
 Zihál, fiam.  
 A tajték?  
 Fojtogatják a vizet, fiam. Merítkezz.  
 Az érc is, apa?  
 Kizsarolták belőlünk. Kuporgasd még, ha van, szorítsd.  
 De a célok!  
 Hogy lépni ne felejts el, fiam.  
 Kiért?  
 Lépni. Ázalag maradsz különben.  
 Ázalag?  
 Véglény, fiam. Annak is korcs kövülete.  
 A virág is áll, apa.  
 Szirma harsan, szirma hal. Szelet tör, magába hull –  
 teérted.  
 Értem, apa?  
 Érted, fiam.

# Képtelen hang

Szavad

szél szélcsend idején  
 karc hullámszó éjen  
 zord ék tények delén  
 heg hogy sarjún éljen  
 a hű lángba szökő

Szavad

turbék árva kalapon  
 felleg körhinta között  
 csatak hamvadó havon  
 tánc mi fel-felütközött

pőrére hullt királyságban

# Kemence

lapát lapát rögök  
marják a kezét  
gyehennaméreg örök  
szénben szép erezet  
éjnap éjnap lendítés  
veres katlanban mész  
gyógyszóda megint és  
galambfióka sok bámész  
padlásaknák piros szeme  
por zabál gaz kén fény  
aknagáz parázszene  
égre okádó kémény

Izzik katedrális.  
Sistergő kövek s hitekből dóm.  
Ludovika főhadnagya,  
Sztálinváros kubikosa,  
embert épít, vár is.  
Láng felcsattan iszonyodón,  
perzsel vörösen, nem adja.  
Az eszmék is rögből, csatakosak.

Erőltetett koholt menet volt.  
Sorompós sorsod  
kohókban nyitotta Isten.  
Galambfióka piheg tenyeredben.  
Behull a deres por.  
Fiú szakítja meg suta vonulását.

Látja az aknaszemet,  
tudja az iksz-jeleket.  
Látta fénypernye hullását,  
tudta a rend fokozását.  
Hitte a magyar hitet,  
hiszed a magyar hitet,  
hiszed  
rögök rögök lapát  
zabált a parázs  
zabált a hamis varázs téged

Ember szegült katedrálissá!  
Kondul a szavam tehozzád,  
mésszel pörölő édesapám.

# Rabló

Beléd marom én időmet, nézd el  
szavam téged rabol, ne szólj meg  
szólok, s szavam életedet fosztja  
dőreségem téged múltat  
esdeklésem téged bitangol  
hars énem téged tépáz  
Ha hegedűszó is  
ha átok ha  
el is iramlik  
ha pihe pöröly  
ha késfutam  
ha biggyen  
horgad is, horgasul – nem rátok  
lágý kézmo

Irgalmazz  
hogý ne szavam szegje a pillanatod  
Bocsásd meg  
hogý szavamtól foszlik most  
mit tőled tolvajok  
Ontom valód perceit  
tékozlón

Velem feslesz  
Kegyelem

# Tétova lépés

A tétova lépés sután szegül  
pirongó tájak mind egyedül  
omló éjjelek széjjelhamuhodván  
vonkodott szavak őszülő holdnál  
dideregnek

Didereg a parázs harmadik ég  
lobban-e fölfele szikraszín még  
pilletébolygás marad-e az út  
ormokon völgyellő kedv-e a kút  
öle mélyén

Ó

(Weöres Sándor)

ő

## Kunkog az ész

Hány tetemes rózsa  
 kunkog az ész  
 Hány színe-láng piha  
 kardélen él  
 Hány tűrömfa-hajtás  
 hírement vény  
 Hány csupádon ripők  
 férkőzik fúl  
 Hány jártányi vétek  
 voltunk leszünk

## A plotudivi ókori színház

Hallgatag dalmahodásban fel  
 kőfalrétegek horizontja ível szét.  
 Tömbökben válik, homálytól harsan el  
 a kérges kész lét.

Téveszmék suta hanyaglása velünk –  
 rekedt lobok a hitek kint s alant  
 valaha szcénák és tapsok, hol elül  
 a dobogás, ujjak mozgása, falak  
 híradása, üvöltő közöny? Nem,  
 permetlik ránk kézen-közön ütem,  
 házközön fény iramlása,  
 kinek-kinek éber mása  
 marasztal:  
 helyünk velünk elhonor, hasztalan  
 a

# HUNBOLGszilánk

Az igerendszer a bolgár nyelvben rendkívül gazdag és bonyolult, a magyarban – csak látszólag egyszerűbb, ugyanakkor: a mozgó igekeető, a derivációs gazdagság, a határozott-határozatlan ragozás a kanonizálatlanság látszatát kelti.

Disszertációm célja az volt

- hogy ne elégedjek meg a nyelvtani kategóriák párhuzamos leírásával s mechanikus szembeállításával a két nyelvben, hanem találok érintkezési pontokat, hogy valamimód „összebékítem” a két igerendszert, ami óhatatlanul a kategóriák újraértelmezését, s nemegyszer új állásfoglalásokat, megközelítéseket eredményezett;
- hogy a bolgár és a magyar igtét teoretikusan is vizsgáljam, de arra törekedve, hogy a kapott eredményeket az összevető nyelvészet elméletére alapozva az interlingvisztikai kutatásokat felhasználjam, eredményeit újraértelmezsem, mégpedig az oktatási és fordítási felhasználhatóság gyakorlati célját kivált szem előtt tartva;
- hogy a két nyelvet egyaránt vizsgáljam belülről (definíciókat s leírásokat /újra/értelmezve s szisztematikusságra törekedve) s kívülről: más szögből, a másik nyelv prizmáján keresztül.

A tisztán morfológiai kategória kereteit tágítva a bolgár nyelvben igének tekintem a fonetikus szót, a komponált szóformákat s a modalizátorral vagy szintaktորral bővített szintagmatikus egységegészeket, a magyarban pedig az általam „ügynevezett” igecsoportot: **ettem volna magamat tele** (legalább).

## Meg-megütögettethetném

*Íme ága-boga egy csupatoldalékkolt magyar igének – magyarázom-darabolom téziseimben bolgárul (nemzetközi s magam gyártotta technikus terminuszokkal). Bolgár legyen a talpán, aki felfogván használatába is igázza. Ez az agglutinatív gazdagságunk. Hajmeresztő boldogság ezt széjjelszedve gyönyörködni benne, összerakva pedig egyetemisták értésére adni. Vagy leginkább a bolgáron keresztül (3600 igeforma: világcsúcs!) megérteni, ha nincs is leírható eszközrendszerünk (a befejezettséggel „szemben”) a folyamatos igeszemléletre, használjuk: nyitom ki az ajtót, fekszem le... az erdélyi nyelvjárásban mi több: halok meg... A hátravetett igekeető. Érzékeltetni s használni ezt a fordításban... egyáltalán – s már nagyra tágítva: az archaikusabb erdélyi nyelv, mely hányszor húzott ki a csávából régebbi vagy tájnyelvi bolgár szövegek magyarításában!*